

Урок 4: Kaufvertrag, Gewährleistung und Haftung

Зильке фон Вольфен отмечает в ресторане радостное событие. Она получила наконец права на вождение автомобиля (Führerschein):



Silke: Mann! Endlich hab' ich den Führerschein.

Christian: Komm, darauf stoßen wir jetzt erstmal an, du! Herzlichen Glückwunsch!

Silke: Danke.

Christian: Sag mal, willst Du Dir denn jetzt auch 'n Auto kaufen?

Silke: Na klar will ich mir ein Auto kaufen! Ich hab' eine solche Lust zu fahren... und außerdem muß ich ab Anfang nächsten Monats jeden Tag zur Arbeit, da wär ein Auto schon praktisch.

Права есть, осталось купить машину (ein Auto kaufen). Тем более, что скоро Зильке нужно будет каждый день ездить на работу. Она обсуждает свои планы с приятелем. Зильке, как большинство начинающих водителей, думает о покупке небольшого подержанного автомобиля. (kleiner Gebrauchter). Кристиан решил помочь подруге и на следующий день обойти с ней торговцев подержанными машинами (die Gebrauchtwagenhändler abklappern), посмотреть, какие сейчас цены (was die derzeit kosten):

Christian: Na ich würd' an Deiner Stelle auch fahren wollen. Was willst Du denn für eins haben. Hast Du schon 'was Bestimmtes im Auge?

Silke: Nö! Irgendeinen kleinen Gebrauchten. Ich hab' mir gedacht, ich klappere mal die Gebrauchtwagenhändler ab. Vielleicht gehe ich schon morgen früh. Hast Du Lust mitzukommen?

Christian: Ja klar, ich hab' Zeit. Ich wollte mich eh' auch 'mal umschaun, was es so gibt, und was die Gebrauchten derzeit so kosten.

Silke: Na prima! Dann komm' doch morgen früh einfach bei mir vorbei, dann können wir zusammen hinfahren!

Christian: OK, abgemacht! Du, ich muß aber jetzt weg. Bezahlst Du für mich mit?

Silke: Na klar.

Christian: Hier, ich laß Dir 'nen Zehner da, müßte eigentlich hinhauen. Also dann mach's gut. Bis morgen!

Silke: Tschöö! Bis Morgen!

Процедура покупки первой в жизни собственной автомашины, пусть даже не новой, была для Зильке праздником. Продавец хвалил свой товар: "tadellos in Schuß" (в безупречном состоянии), пробег за 5 лет - 30 тысяч километров (30 Tausend Kilometer gelaufen), дворник сзади (Scheibenwischer hinten), автомагнитола. "Красивая машина (hübsch)," - решила Зильке. Сопровождавший её Кристиан осведомился о технической исправности (technisch in Ordnung). Оказалось, что автомашина недавно прошла техосмотр (TÜV neu). Так что всё вроде бы в порядке, осталось совершить пробную поездку (Probefahrt):

Hünemeyer: ... hier, dieser kleine Flitzer, tadellos in Schuß, fünf Jahre alt, 30.000 Kilometer gelaufen, wollen Sie sich 'mal 'reinsetzen?

Silke: Ja, gerne. Hm, ist ja echt ganz hübsch.

Hünemeyer: Ja, alles drin, alles dran! Heizbare Heckscheibe, Scheibenwischer hinten, Autoradio mit Kassettendeck...

Silke: Sag 'mal, Christian, wie findest Du den denn?

Christian: Schwer zu sagen, ich kenn' mich ehrlich gesagt nicht so besonders aus mit den Dingen. Ist der denn auch technisch in Ordnung?

Händler: Ja, selbstverständlich...Hat gerade neuen TÜV für zwei Jahre. Außerdem können Sie sich ja selbst überzeugen. Wollen Sie nicht mal 'ne Probefahrt machen?

Silke: Ja! Das würde ich allerdings gerne tun!

Hünemeyer: Gut, Moment, ich hol' nur schnell die Schlüssel, dann kann's gleich losgehen.

Silke: Ist doch ganz schön, oder?

Christian: Ja. Find' ich auch, mal gucken, ne?

Silke: Mal sehn, wie der fährt.

Hünemeyer: So.... Na dann woll'n wir mal...

На следующий день Зильке фон Вольфен с тем же приятелем отправилась за понравившейся автомашиной. На вопрос о гарантиях, продавец ответил, что он даёт год (ein Jahr Garantie) на мотор и коробку передач (auf den Motor und das Getriebe).

Hünemeyer: Ah, Frau von Wolffen! Guten Tag! Tag. Ja, der Wagen hat's Ihnen also wirklich angetan, was?

Silke: Ja, ich finde ihn wirklich hübsch, ist eigentlich genau das, was ich mir vorgestellt habe!

Christian: Hat der Wagen eigentlich auch irgendeine Garantie?

Hünemeyer: Gut, daß Sie das noch einmal ansprechen. Auf den Motor und das Getriebe gebe ich Ihnen ein Jahr Garantie, ansonsten, wie gesagt, der Wagen ist gerade über den TÜV.... Kommen Sie, setzen wir uns doch gerade dort drüben... Bitte sehr ...

Silke: Vielen Dank!

Christian: Danke, danke...

Hünemeyer: Den Kaufvertrag habe ich schon vorbereitet... So...

Осталось подписать договор о купле-продаже (Kaufvertrag). Для Зильке это пустая формальность, главное - она сейчас сядет за руль собственной машины. Молодая женщина почти не слушает бормотание торговца, составляющего текст договора: Käufer, Verkäufer (покупатель, продавец), Fahrgestellnummer (номер шасси), Tachostand (показания спидометра). Звучит и обычная при покупке бывших в употреблении вещей фраза "gekauft wie gesehen" - куплена после личного осмотра. И - "Ausschluß der Gewährleistung" - исключение обязательств. Тут бы Зильке насторожиться, но торговец знает психологию покупателя и успокоительно добавляет: Garantie auf Motor und Getriebe (гарантия на мотор и коробку передач):

Hünemeyer: Also, Vertrag über den Kauf eines Gebrauchtwagens, Käufer, Verkäufer, Fahrgestellnummer AZ 656 322 Schrägstrich 08, Tachostand 35 acht zwei drei, gekauft wie gesehen und probegefahren, Ausschluß der Gewährleistung, eehhm, ein Jahr Garantie auf Motor und Getriebe, angemeldet haben wir ihn für Sie auch schon, Datum: Bonn, den 14. Januar 1997, so jetzt müssen Sie hier gerade noch bitte unterschreiben, dort bitte, ja, ... Ja danke. So, dann haben wir ja jetzt alles beisammen. Alles unter Dach und Fach, so. Sie wollen den Wagen sicher gleich mitnehmen.

Договор о купле-продаже является для покупателя основанием для предоставления ему права на бесплатное гарантийное обслуживание. В течение определённого периода времени обнаруженные после покупки дефекты устраняются за счёт производителя. В случае, если покупателю из-за этих дефектов причинён ущерб, то его также обязан компенсировать производитель. Так велит закон. Он сформулирован так, что защищает как права потребителя, так и права производителя. От необоснованных претензий. Зильке фон Вольфен купила автомобиль, уже 5 лет бывший в эксплуатации. Все сроки гарантий от производителя на него, конечно, уже истекли. Но продавец от себя предложил год гарантии на мотор и коробку передач. Причём в письменной форме. И правильно сделал. Потому что иначе кто же будет у него эти машины покупать? Без письменных гарантий? Итак, Зильке на только что купленной, хотя и не совсем новой, машине везёт своего приятеля Кристиана.

Silke: Mensch, mein eigenes Auto! Ich kann's noch gar nicht fassen. Hast Du 'ne Kassette mit? Ich

möcht' den Recorder 'mal gern' ausprobieren.

Christian: Du hast Glück, ich hab' gerade von 'nem Freund 'ne Kassette bekommen. Gefällt mir echt total gut.

Silke: Stimmt, gefällt mir auch. Fährt wirklich gut, das Schätzchen, hoffentlich bleibt's so. Ich hab schon so viel Übles über Gebrauchtwagenhändler gehört, aber ich konnte mir keinen Neuen leisten, weißt Du.

Christian: Ach, jetzt mach mal die nicht Pferde scheu! Was soll denn schon passieren? Der Wagen ist doch frisch über'n TÜV und der Motor hat sogar noch Garantie... Paß auf, der vor Dir bremst.

Silke: Ja, hab schon gesehen - Scheiße!

Christian: Was's denn los!?

Silke: Die verdammte Bremse tut's irgendwie nicht!!!

Christian: Silke! Bist Du in Ordnung? Hast Du Dir was getan?

Silke: Nein.

Christian: Hey, wir ham' doch Schwein gehabt, ist doch nichts Schlimmes passiert. Das Blech kann man reparieren, nur gut, daß wir heil geblieben sind.

Авария. У Зильке не сработали тормоза (Bremse). Люди, к счастью, не пострадали. "Schwein gehabt" (повезло), - как сказал Кристиан. Однако разбиты две машины. Теперь, чтобы разобраться с оплатой ремонта, нужно в первую очередь установить, кто виновник происшествия. Наезд совершила Зильке. Но ведь ей продали неисправную автомашину. Что там было в договоре, который она подписала? - "Gekauft wie gesehen" (куплена после осмотра) и ещё: "keine Gewährleistung" (никаких обязательств). В бюро Защиты прав потребителей Зильке объяснили, что криминала в такой формулировке нет. Не запрещена и продажа неисправных машин. Покупают же их на запчасти. Но в данном случае торговец продал машину в качестве пригодного к пользованию транспортного средства. Что не соответствовало действительности. Торговец нарушил нормы честного предпринимательства. Адвокат (Anwalt), к которому обратилась Зильке, назвал это злонамеренным сокрытием дефекта (arglistiges Verschweigen). У Зильке есть свидетель (Zeuge): при продаже было заявлено, что машина в порядке. Конечно, без свободы заключения договоров нет свободного предпринимательства, но свобода - это не произвол. Так что торговцу придётся всё же взять на себя ответственность. Зильке намерена расторгнуть договор о купле-продаже (Kaufvertrag rückgängig machen) и потребовать возмещения убытка (Schadenersatz verlangen). Об этом она прямо заявила ему по телефону:

Silke: Hören Sie zu Herr Hünemeyer. Ich bin nicht ganz auf den Kopf gefallen, ich hab' mich natürlich informiert. Der Sachverständige hat einen Defekt der Bremsleitung festgestellt und Sie haben mir - unter Zeugen - zugesichert, daß der Wagen in Ordnung ist. Die Verbraucherzentrale und mein Anwalt haben mich außerdem darüber aufgeklärt, daß für solche Fälle des arglistigen Verschweigens natürlich eine Gewährleistung besteht. Sie können doch nicht einfach Autos verkaufen, deren Bremssystem versagt. Ich hätte genauso gut tot sein können. Und da erzählen Sie mir, die Gewährleistung sei ausgeschlossen. Das ist doch ungeheuerlich!

Hünemeyer: Also, Frau von Wolffen, Ja, bitte schön, ich wußte ja nicht... also, lassen Sie uns das doch einfach in Ruhe bereden.

Silke: Ich sage Ihnen jetzt in aller Ruhe, daß ich a) den Kaufvertrag rückgängig machen möchte und b) von Ihnen natürlich auch Schadenersatz verlange.

Hünemeyer: Äh, Frau von Wolffen, hören Sie, ich bin ja bereit Ihnen entgegen zu kommen, aber lassen Sie uns das doch in einem persönlichen Gespräch regeln. Bringen Sie Ihre Unterlagen mit. Ich bin sicher, wir können uns irgendwie einigen....

Торговцу Хюнемайеру придётся не только вернуть деньги за машину, но также возместить все убытки, связанные с умышленно скрытым дефектом. Он надеется договориться с Зильке по-хорошему (wir können uns einigen), потому что если дело дойдёт до суда, то ему придётся оплатить ещё и судебные издержки. Что ж, нечестность должна быть наказана. Подобные случаи происходят не часто. Многие торговцы в Германии, напротив, предоставляют клиентам даже больше гарантий, чем положено по закону и вообще стараются идти им

навстречу. Таким образом они завоёвывают себе репутацию солидных и надёжных партнёров. Производители, подчёркивая добротное качество своих изделий, тоже идут на увеличение предписанных законом гарантийных сроков вдвое и даже больше. Гарантия от производителя (Produkthaftung) даёт право не только на ремонт дефектного изделия или его замену, но и на возмещение ущерба, возникшего из-за этого дефекта. Если, к примеру, у Кристиана из-за плохой изоляции перегорит тостер, от него загорится занавеска и кухонная мебель, Кристиан при попытке тушения получит ожоги, то продавец должен на основании гарантии заменить ему тостер на исправный. Производитель же понесёт ответственность и за повреждённую мебель, и за ущерб причинённый его здоровью. Зильке с гордостью делится с Кристианом своими новообретёнными юридическими знаниями (neuerworbenes Wissen). Не было бы счастья, да несчастье помогло (Glück im Unglück). На деньги от полученной компенсации (Geld aus dem Schadenersatz) она в рассрочку (Ratenzahlung) купит себе новую автомашину. С кучей всяких гарантий:

Silke: ... der war auf jeden Fall ganz schön zahm, nachdem ich ihm mein ganzes neuerworbenes Wissen vor den Kopf geknallt hatte. Der hat nicht nur der Wandlung kommentarlos zugestimmt, sondern auch alle meine Schadenersatzansprüche anerkannt. Ich hab' echt noch 'mal Glück im Unglück gehabt...

Christian: Kann man wohl sagen, du! Das war ja vielleicht ein Abenteuer! Kannst Du denn nie 'mal 'was einfach ganz normal machen?

Silke: Ich liebe meine Abenteuer!... Aber weißt Du, was ich mir vorhin überlegt habe? Ich kauf' mir jetzt doch 'nen Neuen. Mit dem Geld aus dem Schadenersatz und mit Ratenzahlung krieg' ich das hin. Die haben gerade 'nen neuen Stadtflitzer rausgebracht... und das mit jeder Menge schöner Garantien und Gewährleistungen, da kannst Du Gift drauf nehmen!